

诗经注译

罗克·著



现代出版社

诗经注译

（卷一）



诗经注译

陈明绍题

罗克著



现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗经译注/罗克主编. —北京:现代出版社, 2001. 6

ISBN 7-80028-623-1

I. 诗... II. 罗... III. ①诗经—注释②诗经—译文
IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035187 号

诗 经 注 译

SHI JING ZHU YI

著 者: 罗 克

责任编辑: 刘宝明

出版发行: 现代出版社

地 址: 北京安外安华里 504 号 邮编: 100011

印 刷: 北京新华印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

版 次: 2001 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印 张: 24.5 印张

书 号: ISBN 7-80028-623-1/I·136

定 价: 35.00 元

前 言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，一共收录了诗歌三百零五篇，即所谓的“诗三百”。它所形成的年代，从诗的内容及同时代或更古老的参照文献来推断，大约上起西周初年，下至春秋中叶，历时五百多年。至于其中不可考证的诗篇，尤其是民歌类，可能形成的年代更久远。《诗经》的作者，除为数寥寥无几的、能为后人所知的外，绝大多数无从考证，但从《诗经》通书所叙述的内容来分析，作者的身份是五花八门的，上至天子、诸侯，下至大小官吏、平民百姓以至奴隶、农奴，应有尽有。《诗经》编辑成书，应在孔子的时代之前。虽然《史记》记载：古者，有诗三千，经孔子删减，留下“诗三百”，但从其它同时代的古籍来看，孔子并没有做这项工作。他只是做了对“诗三百”进行校正乐调这件事情。例如《左传》引诗，百分之九十五都见于今本《诗经》；在《墨子》中也提到“诗三百”。《论语》中引用孔子的言语，孔子不止一次地提到“诗三百”。这些说明孔子所提到的是已成型的“诗三百”，即《诗经》这本书，而不是三百首零散的诗歌。那么，此书的编辑整理工作又是由谁来进行的？据古代文献，周代设有采诗的专官，官名叫做“邶人”或“行人”，到民间去采诗。《国语》又有公卿列士献诗、太师陈诗的说法，再经过众人数代的加工筛选，而逐渐确定下了“诗三百”。

《诗经》经历秦朝，至汉代，保存研究的有四家：鲁人申培的鲁诗，齐人轵固的齐诗，燕人韩婴的韩诗（现存《韩诗外传》），及我们现在所读的《诗经》。我们所读的《诗经》是毛亨、毛萇传下来的。毛亨作《毛诗诂训传》，后人又称之为“毛诗”。

《诗经》所反映的内容，以现代观点来看，可分为爱情篇、战争篇、思乡篇、劳动篇、反暴力不平等的抒情篇，颂扬人世的赞美篇，以及讲述周朝历史、商朝历史的史诗篇等等，但是古人并没有这样来划分。据《周礼》：“太师教六诗：曰风，曰赋，曰比，曰兴，曰雅，曰颂。”这是古人对《诗经》进行的高度概括。下面先谈谈风、雅、颂。后世学者对风、雅、颂提出了很多不同的认识观点，代表性的有三家：（一）认为按诗的作用分，以《毛诗大序》为代表；（二）认为按作者的身份及诗歌的内容分，以朱熹《诗集传》为代表；（三）认为按音乐分，以郑樵《六经奥论》为代表。

对上述诸观点进行取舍，是我们对《诗经》认识的起始点。我们首先从“风、雅、颂”这三个字谈起。风，古文字写作𩇛，画了一只鸟，即后来的“凤”，说明“风”的本义与鸟有关，具体应指鸟鸣叫。鸟的叫声是委婉好听的，如将人的某种语调比作鸟语，应是具有抑扬顿挫韵调的声音，即后来所谓的诗韵。“风”的起始含义是指声音，即所谓“风声”的含义（“声”的本义指击打磬而发出的音调），而这种声音，指的是音乐有节奏的韵调。正如《管子·轻重己》：“吹壎篪之风，凿动金石之音。”中“风”的含义（“音”的本义也是指乐器的乐调，见本书中其它注解）。《诗经》首部称作《国风》，应指当时各诸侯国、各地的诗歌，有韵调的文章。而这种带有韵律的文章，即诗篇，是伴随着其当地所特有的乐调演唱出来的，类似于现在所说各地的梆子调。《齐风》、《卫风》、《郑风》、《秦风》，为齐国的诗歌或“齐国梆子”、卫国的诗歌或“卫国梆子”、郑国的诗歌或“郑国梆子”、秦地的诗歌或“秦国梆子”等等。正如宋·朱熹所说：“而风者，民俗歌谣之诗也。”（《诗集传》）。

《诗经》的首篇并没有称作“周风”、“召风”，而是称作《周南》、《召南》。对于这个“南”，有人认为“南”表示东南西北的方位，有人认为“南”是当时的一个诸侯国名，但如与《周

南》、《召南》的“周”、“召”联系起来讲，很是费解，更与前面大题目《国风》的含义不相干。南，古文字写作𠂔。字的形状是一钟形。它的本义应是一种像钟的乐器。“南”在《周南》、《召南》中的含义应指一种韵调，即伴随“南”这种乐器而演奏出的调子。《周南》、《召南》中大多数诗歌，就不见得只是单纯的一种韵调。称之为《周南》、《召南》，是说明诗歌是伴随乐器唱出来的，即前人称为“诗乐不分”的道理。当然，“南”也有南方的含义。据《吕氏春秋》记载，“南”这种乐器应产生于当时的南方少数民族中。而以“南”为韵调形式的诗歌，起初也应产生在中原较南的地区。而在《周南》、《召南》中所收集的诗歌，就不只局限于南方，而应是来源于更广阔的区域。这一点也说明优秀的文化不会只滞留在某个民族或地区，它更具有广泛的传播性。

雅，《说文》写作“鴉”，乌鸦。“雅”的本义指乌鸦。“雅”中的“隹”，古文字写作𪇑，指短尾巴的鸟。“雅”在周代有另一含义，指一种乐器名。据考证，原周王畿一带就有一种名叫“雅”的乐器，它硕大而笨重，为正乐所用，也即《小雅·鼓钟》所说“以雅以南”，用雅和南乐器演奏。可能这种乐器所发出的声音，与乌鸦的叫声有关而得名。雅，更进一步指一种乐调。这种乐调产生于天子所居住的地方——现在陕西西安西南，古代叫做“镐”，镐京。如《左传》所说：“天子之乐曰雅。”

再说说“颂”。“颂”是古代的“容”字。容，其本义指铸造所用的模子、样子，是熔化的“熔”和“镕”（铸金属用的模子）的本字。其所铸造的，具体应是“镛”，古代的一种大钟，也即“容”、“熔”、“镕”及“庸”等字之间有一定的渊源。而“镛”这种钟，声调缓慢、庄重，余音袅袅，至今宗教仪式还有类似的乐器和乐曲。《“颂”全是由大钟伴奏，再配合舞蹈的祭祀乐歌”。（《先秦诗鉴赏辞典》）

前面提到的“风、雅、颂”划分标准的第三个观点：认

为《诗经》是按音乐划分的，是较有说服力的。至于第一、二观点：“认为按诗的作用分”；“认为按作者的身份及诗歌的内容分”，也有其道理。纵观全书，在《国风》部分，其内容多为民间作品，而《雅》、《颂》多为上层贵族之作，但此点并不与前述观点相矛盾。因为在“风”乐调下生长的诗人是全国各地的，包括民间百姓，他们的诗歌所反映的内容，应多是他们的主、客观世界。而“雅”、“颂”乐调，即当时的首都和王室的音乐环境下出来的诗人所写的诗篇，多应是反映上层社会的方方面面。

至于赋、比、兴，谈论的是《诗经》中常见的几种表现手法。这一点，前人的论述较多，也没有过大的分歧。赋，就是叙述和描写；比，为比喻，细分有明喻、暗喻、借喻、博喻、对喻等；兴，是作者借景兴情、生情的写法。有人还对《诗经》通篇进行统计：“赋，七百二十；兴，三百七十；比，一百一十。”此处不作赘述。

本书将《诗经》三百零五篇全部编辑在内，介绍给读者。在版面安排上，分繁体原文和简体原文对照排列。这样，一方面为熟悉不同字体的读者提供方便。另一方面，也为使读者能更深入地理解原诗提供条件。例如：作为“皇后”的“后”与作为“后代”中的“后”，在汉字简化之前分别写作“后”及“後”，而汉字简化后，通写作“后”，但是它们的含义却迥然不同。后，指长辈，而“後”则指后代、晚辈。这样对于不理解此点的读者来说，在阅读本书时，参阅注解，则较易明白（有人认为“后”、“後”二字起源于同一字）。这样的例子还很多。另外本书对文字的解释，较侧重对字的结构及其本义的分析。有些字，只有在以繁体字形式出现时，才能较透彻地分析出其含义。本书提供繁体的原文，也便于读者参照认知。如：作为“谷物”的“谷”，繁体字写作“穀”，由此字出发进行分析，就能较容易地理解此字含义，表示粮食脱粒（详解见本书

注释)。本书提供了基本是字字对应的翻译，也为读者提供一方便的参考内容。

在注释方面，如前所言，本书以“寻根”的方式，对诗中的文字进行注解，尽可能地介绍所解释字的结构、本义，及其在该诗中的引申义。这样不免涉及到古文字，如甲骨文、金文等字体。关于这一点，读者不必去详细地认识这些古文字的字形，只要参考对该字的说明，可较深入地理解该字的涵义。例如：“集”，古文字写作，是表示一只鸟落在树木上。这样，当阅读到：“黄鸟于飞，集于灌木”、“肃肃鸛羽，集于苞栩”、“𪔐彼飞隼，其飞戾天，亦集爰止”等诗句时，较易理解这个“集”的本义，是表示降落的含义。对于现代人来说，汉字主要是一种表意符号，但在《诗经》产生的年代，《诗经》的作者在写诗选字时，还较侧重字的象形性，例如上面提到的“集”，此字所在的诗中，前面都提到鸟，后面则提到草木，这个“集”就像一连续的动画画面一部分，表现出前面的鸟落在后面的木上。这样，本书引用古文字，对《诗经》注释的理解提供较有益的帮助。

本书引用的古汉字的书写笔法，都是有据可查，因篇幅限制，不详细注明各字的出处，此点可参阅《汉语大字典》（四川辞书出版社）。

本书对字的注解，基本有以下几种形式：一，对一些较易理解的字进行注解，直接注释其对应的现代汉语含义。如：《葛覃》中“为絺为绌”，为：做；二，引用古文字而对其进行解释说明。如《关雎》中的“在河之洲”，对“河”、“洲”的解释如下：河：专指黄河。古文字写作。字形如弯曲的河水流淌。洲：河水中的沙洲、小岛。古文字写作。其中圆圈指洲；三，合体字，对其组合部分的含义进行分析。如：《东方未明》中“折柳樊圃”，樊：指编织篱笆。古文字写作。字中的“大”，指双手的动作；爻，指篱笆交叉的形状。象形：木，指用枝木

编成；四，对于字的偏旁，如直接解释不清，则取由此偏旁组成的其它字，来加以解释。实际上，这也是古人遵循的造字方法，即在已产生的汉字基础上，拆取几字的偏旁，而组合成表示新的含义的字，但所拆取字的偏旁，在新字中还保留着原字的某些含义。本书在注解方式上，采用“省”的形式加以说明，即某字的偏旁，是保留着另一字的某种含义。如：《小戎》中“驾我骐驎”，骐：有青黑纹如棋盘的马。字中的“其”，棋省，示意棋盘（而“其”字的本义是指簸箕类的器具，是“箕”的本字）；五，对于某字，不十分确切其含义，采用可能的推测语气而加以注释。如：《卷耳》中“不盈顷筐”，盈：满。此字可能与“溢”、“益”同源。见“益”说明；六，在注释的字中如用引号将其繁体字形也引用进来，则在解释时，所解释的内容与繁体字的结构有关，请留心。如：《桃夭》中对“华”的解释：华（華）：花。古文字写作, 其中的两小竖指代花。“花”是后来所造的字”；七，本书同时参考其它版本的古籍。对于某诗中的某字，认为不能讲解通顺，可能存在假借现象，就引用其它版本的《诗经》（鲁人申培的鲁诗，齐人轅固的齐诗，燕人韩婴的韩诗（现存《韩诗外传》））、《左传》等古籍，参考该位置对应的字，而对其进行注解。例如在《采蘋》中：“于以湘之？”的“湘”，注释为：湘：《韩诗》写作“𩚑”，用器皿煮；八，遵循汉语、汉字形成前后时间次序的原则。即在汉字形成以前，汉语已经定型，表示各种含义的语音已经存在。例如表示广大的音，发类似“广”、“宽”的音调。可以概况地说，某一音调也表示一定的语言意义。因此，在古代文章中，存在着字的借代现象，实际是借代某一音调的含义。在本书注释中，也引用此原则，例如《关雎》中：淑：此处是“善”的音、义的借代。其本义并不指善。是说“淑”此处是借代表示汉语中某一表示美好含义的音，而开始创造出的“淑”字，其本义并不表示美好。

目 录

国 风

周 南 召 南

周 南

关雎·····	(1)	葛覃·····	(7)
卷耳·····	(10)	樛木·····	(14)
蟋蟀·····	(16)	桃夭·····	(18)
兔置·····	(20)	芣苢·····	(22)
汉广·····	(23)	汝坟·····	(26)
麟之趾·····	(28)		

召 南

鵲巢·····	(29)	采芣·····	(31)
草虫·····	(32)	采蘋·····	(34)
甘棠·····	(36)	行露·····	(38)
羔羊·····	(40)	殷其雷·····	(41)
標有梅·····	(44)	小星·····	(46)
江有汜·····	(48)	野有死麋·····	(49)
何彼秣矣·····	(51)	驂虞·····	(53)

邶 风 鄘 风 卫 风

邶 风

柏舟·····	(55)	绿衣·····	(59)
---------	--------	---------	--------

燕燕····· (61)	日月····· (64)
终风····· (67)	击鼓····· (69)
凯风····· (71)	雄雉····· (74)
匏有苦叶····· (75)	谷风····· (78)
式微····· (83)	旄丘····· (84)
简兮····· (86)	泉水····· (89)
北门····· (92)	北风····· (95)
静女····· (99)	新台····· (101)
二子乘舟····· (103)	

邶 风

柏舟····· (104)	墙有茨····· (106)
君子偕老····· (107)	桑中····· (111)
鶉之奔奔····· (113)	定之方中····· (114)
蟋蟀····· (117)	相鼠····· (119)
干旄····· (121)	载驰····· (123)

卫 风

淇奥····· (126)	考槃····· (129)
硕人····· (131)	氓····· (134)
竹竿····· (140)	芄兰····· (142)
河广····· (144)	伯兮····· (145)
有狐····· (147)	木瓜····· (148)

王 风

黍离····· (150)	君子于役····· (152)
君子阳阳····· (154)	扬之水····· (155)

中谷有蓷·····	(156)	兔爰·····	(158)
葛藟·····	(161)	采葛·····	(163)
大车·····	(164)	丘中有麻·····	(166)

郑 风

缁衣·····	(167)	将仲子·····	(169)
叔于田·····	(171)	大叔于田·····	(172)
清人·····	(175)	羔裘·····	(177)
遵大路·····	(178)	女曰鸡鸣·····	(179)
有女同车·····	(181)	山有扶苏·····	(183)
蔣兮·····	(184)	狡童·····	(185)
褰裳·····	(186)	丰·····	(187)
东门之墀·····	(188)	风雨·····	(190)
子衿·····	(191)	扬之水·····	(192)
出其东门·····	(194)	野有蔓草·····	(195)
溱洧·····	(196)		

齐 风

鸡鸣·····	(199)	还·····	(200)
著·····	(201)	东方之日·····	(202)
东方未明·····	(204)	南山·····	(205)
甫田·····	(208)	卢令·····	(209)
敝笱·····	(210)	载驱·····	(212)
猗嗟·····	(214)		

魏 风

葛屨·····	(216)	汾沮洳·····	(218)
---------	-------	----------	-------

园有桃·····	(220)	陟岵·····	(222)
十亩之间·····	(223)	伐檀·····	(224)
硕鼠·····	(227)		

唐 风

蟋蟀·····	(230)	山有枢·····	(233)
扬之水·····	(236)	椒聊·····	(238)
绸缪·····	(239)	杕杜·····	(241)
羔裘·····	(242)	鸛羽·····	(244)
无衣·····	(246)	有杕之杜·····	(247)
葛生·····	(248)	采芣·····	(249)

秦 风

车邻·····	(252)	驺虞·····	(253)
小戎·····	(255)	蒹葭·····	(258)
终南·····	(260)	黄鸟·····	(262)
晨风·····	(264)	无衣·····	(266)
渭阳·····	(268)	权舆·····	(269)

陈 风

宛丘·····	(270)	东门之枌·····	(271)
衡门·····	(273)	东门之池·····	(275)
东门之杨·····	(276)	墓门·····	(277)
防有鹊巢·····	(279)	月出·····	(280)
株林·····	(282)	泽陂·····	(283)

桧 风

- 羔裘……………(285) 素冠……………(287)
隰有萋楚……………(288) 匪风……………(290)

曹 风

- 蜉蝣……………(292) 候人……………(293)
鸛鳴……………(296) 下泉……………(298)

豳 风

- 七月……………(300) 鸛鳴……………(308)
东山……………(311) 破斧……………(315)
伐柯……………(317) 九罭……………(318)
狼跋……………(319)

二 雅

小 雅

- 鹿鸣……………(321) 四牡……………(323)
皇皇者华……………(325) 常棣……………(327)
伐木……………(331) 天保……………(334)
采薇……………(338) 出车……………(342)
杕杜……………(346) 鱼丽……………(349)
南有嘉鱼……………(350) 南山有台……………(352)
蓼萧……………(354) 湛露……………(357)
彤弓……………(359) 菁菁者莪……………(361)
六月……………(363) 采芣……………(367)

车攻····· (372)	吉日····· (376)
鸿雁····· (378)	庭燎····· (381)
汧水····· (382)	鹤鸣····· (385)
祈父····· (387)	白驹····· (388)
黄鸟····· (390)	我行其野····· (392)
斯干····· (393)	无羊····· (398)
节南山····· (401)	正月····· (407)
十月之交····· (414)	雨无正····· (420)
小旻····· (425)	小宛····· (429)
小弁····· (432)	巧言····· (438)
何人斯····· (442)	巷伯····· (446)
谷风····· (449)	蓼莪····· (450)
大东····· (453)	四月····· (459)
北山····· (463)	无将大车····· (466)
小明····· (467)	鼓钟····· (471)
楚茨····· (473)	信南山····· (481)
甫田····· (484)	大田····· (488)
瞻彼洛矣····· (491)	裳裳者华····· (493)
桑扈····· (495)	鸳鸯····· (498)
蘋弁····· (500)	车辇····· (503)
青蝇····· (506)	宾之初筵····· (508)
鱼藻····· (514)	采芣····· (515)
角弓····· (519)	苑柳····· (522)
都人士····· (524)	采绿····· (527)
黍苗····· (528)	隰桑····· (531)

白华·····	(532)	绵蛮·····	(535)
瓠叶·····	(537)	渐渐之石·····	(538)
苕之华·····	(540)	何草不黄·····	(541)

大 雅

文王·····	(543)	大明·····	(549)
绵·····	(554)	棫朴·····	(560)
旱麓·····	(562)	思齐·····	(565)
皇矣·····	(567)	灵台·····	(576)
下武·····	(578)	文王有声·····	(580)
生民·····	(584)	行苇·····	(591)
既醉·····	(595)	鳧鷖·····	(598)
假乐·····	(600)	公刘·····	(602)
洞酌·····	(608)	卷阿·····	(610)
民劳·····	(614)	板·····	(618)
荡·····	(625)	抑·····	(630)
桑柔·····	(640)	云汉·····	(650)
崧高·····	(657)	烝民·····	(662)
韩奕·····	(667)	江汉·····	(674)
常武·····	(678)	瞻卬·····	(682)
召旻·····	(687)		

颂

周 颂

清庙·····	(692)	维天之命·····	(693)
---------	-------	-----------	-------